



**256/13**

*Universidad Nacional de Lanús*

Lanús, 19 de diciembre de 2013

VISTO, el expediente N° 3722/13 correspondiente a la 10ª Reunión del año 2013 del Consejo Superior, y el expediente N° 3278/13 de fecha 29 de octubre de 2013; y,

**CONSIDERANDO:**

Que el 09 de diciembre de 2013 la Sra. Rectora de esta Universidad ha suscripto un Convenio Marco de Cooperación con la Rhine Waal University, Alemania;

Que el citado Convenio tiene por objeto promover intercambios en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo de permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario;

Que este Cuerpo, en su 10ª Reunión del año 2013, ha analizado el citado Convenio, sin encontrar objeciones;

Que es atributo del Consejo Superior normar sobre el particular, conforme a lo establecido en el Artículo N° 31, inciso o), del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello,

**EL CONSEJO SUPERIOR  
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS  
RESUELVE:**

**ARTICULO 1º:** Ratificar el Convenio Marco de Cooperación suscripto el 09 de diciembre de 2013 entre la Rhine Waal University, Alemania, y la Universidad Nacional de Lanús, cuyo texto se adjunta en un Anexo de seis (06) fojas que forma parte de la presente Resolución.

**ARTICULO 2º:** Regístrese, comuníquese y notifíquese en los términos del Artículo 40 del Reglamento de la Ley Nacional de Procedimientos Administrativos, aprobado por el Decreto N° 1759/72 (t.o. 1991). Cumplido, archívese.

**Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Marcelo Carrazan**



256/13

Universidad Nacional de Lanús



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN  
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS  
Y LA RHINE - WAAL UNIVERSITY**

Entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS, con domicilio en 29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), representada en este acto por su Rectora, la Dra. Ana María Jaramillo, en adelante denominada "UNLa.", por una parte; y la RHINE - WAAL UNIVERSITY, con domicilio en Kleve and Kamp-Lintfort (Alemania), representada en este acto por su Rectora, la Prof. Dr. Marie-Louise Klotz, en adelante denominada HRW, por la otra parte, disponen celebrar el presente Convenio de cooperación recíproca, en los términos y condiciones que se expresan a continuación:

**ARTÍCULO PRIMERO – OBJETO**

El objeto del presente Convenio es promover intercambios entre la UNLa y la HRW, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario.

**ARTÍCULO SEGUNDO – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

- a) Cada universidad se compromete a recibir hasta 3 (tres) estudiantes de grado y/o posgrado por cuatrimestre, u otro número que haya sido convenido previamente por las partes.
- b) Cada estudiante que haya sido aceptado deberá haber elaborado previamente un programa de estudios validado por la institución de origen y sometido a la aprobación de la institución anfitriona.
- c) Cada universidad seleccionará los estudiantes para el intercambio y comunicará su decisión a la institución asociada con una antelación mínima de 2 (dos) meses del inicio de las actividades, de acuerdo con las fechas establecidas por la universidad anfitriona.
- d) Los estudiantes de intercambio deberán respetar las normas, reglamentos y costumbres de la institución anfitriona.
- e) Los gastos de transporte, alimentación, alojamiento y de la compra del material pedagógico estarán a cargo de los estudiantes de intercambio.
- f) Cada estudiante deberá presentar una póliza de seguro de salud válida en el país extranjero y una visa de estudiante que cubran todo el período de su estadía.

*g*  
*g*

*g*

**Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Marcelo Carrazan**



g) El estudiante seleccionado deberá presentar un certificado de dominio del idioma del país anfitrión o, en su defecto, acreditar dicho conocimiento en una evaluación de nivel realizada en la universidad de destino.

#### **ARTÍCULO TERCERO – OBLIGACIONES CONJUNTAS**

- a) Ofrecer a los estudiantes de grado y de posgrado, profesores e investigadores de la Institución asociada un trato similar al que reciben sus propios estudiantes, profesores e investigadores, facilitándoles el acceso a los servicios académicos, culturales y científicos;
- b) eximir al estudiante de intercambio del pago de tasas académicas en la universidad de destino cuando se trate de actividades derivadas de este Convenio.
- c) ofrecer, en cada institución, un tutor que asegure a los participantes el apoyo / soporte metodológico necesario para la realización de sus actividades;
- d) promover la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la Institución asociada en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación;
- e) planificar encuentros periódicos entre profesores e investigadores de ambas Universidades, de áreas similares de especialización, con miras a intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como facilitar su colaboración en proyectos comunes de tipo académico, cultural y científico;
- f) fomentar redes de bibliotecas, textos, tesis, trabajos de investigación, artículos, revistas y programas de didáctica universitaria;
- g) establecer proyectos de programas de extensión.

#### **ARTÍCULO CUARTO – IMPLEMENTACIÓN**

La implementación de cada actividad prevista en el objeto, que no podrá alterarse, se establecerá en Convenios Específicos, que integrarán este Convenio, mediante la firma de los representantes legales de las Partes y la ratificación de sus órganos de gobierno, y tendrán el mismo plazo de vigencia que el presente Convenio.

#### **ARTÍCULO QUINTO - PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS**

Si de las actividades del presente Convenio resultaran inventos, innovaciones, software, diseños industriales, derechos de autor y/u otras creaciones intelectuales pasibles de protección, cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual pertenecerá a ambas partes y será objeto, en cada caso, de negociación. Los porcentajes que correspondan a cada parte se definirán en Convenios Específicos.



256/13

Universidad Nacional de Lanús



#### ARTÍCULO SEXTO – VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente Convenio se firma *ad referendum* de su aprobación por el Consejo Superior de la Universidad Nacional de Lanús.

El mismo tendrá una vigencia de 4 (cuatro) años y podrá ser prorrogado por las partes, de común acuerdo, en forma expresa.

El presente podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediando una comunicación previa y expresa, con una antelación mínima de 60 (sesenta) días. Dicha rescisión no suspenderá los trabajos en ejecución, que deberán ser concluidos por las partes, salvo acuerdo expreso y escrito en contrario.


#### ARTÍCULO SÉPTIMO - INTERPRETACIÓN


Las controversias que surjan de la interpretación o ejecución del presente Convenio deberán ser resueltas por un consejo arbitral formado por un miembro designado por cada una de las partes y por un miembro que ellas elijan de común acuerdo.

En prueba de conformidad, suscriben el presente Convenio en dos (2) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto.

Lanús, 9 de 12 de 2013

Kleve, 7 de 11 de 2013

  
ANA MARÍA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús  
\_\_\_\_\_  
Dra. Ana María Jaramillo  
Rectora  
UNLa

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Dr. Marie-Louise Klotz  
Rectora  
Rhine-Waal University

Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Marcelo Carrazan



256/13

Universidad Nacional de Lanús



**GENERAL COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS  
AN RHINE – WAAL UNIVERSITY**

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS, located in 29 de Septiembre 3901 (1826) Remedios de Escalada, Lanús, ARGENTINA, herein represented by Dra. Ana María Jaramillo, its President (hereafter called “UNLa”), and RHINE - WAAL UNIVERSITY, located in Kleve and Kamp-Lintfort, GERMANY, herein represented by Prof. Dr. Marie-Louise Klotz, its president (hereafter called “HRW”), conclude this general cooperation agreement in the terms and conditions set forth below:

**ONE – PURPOSE**

The purpose of this Convention is to promote exchanges between UNLa and HRW in the scientific, cultural, educational, student and administrative fields, so as to enable the development of research projects, education and cooperation programs, promotion of conferences, seminars, conventions, in order to disseminate information and academic publications in areas of mutual or community interest.

**TWO – STUDENT EXCHANGE**

- 9  
6/21
- a) Each university agrees to receive up to 3 (three) undergraduate and / or graduate students per semester or any alternative number based on advance mutual agreement.
  - b) Each accepted student shall have a study program approved by the home institution and submitted to the host institution's approval.
  - c) Each university will choose the students for the Exchange and will communicate its decision to the partner institution with a minimum 2 (two) months notice prior to the beginning of the activities, in accordance with the dates fixed by the host institution.
  - d) The exchange students shall respect the rules, regulations and customs of the host institution.
  - e) Travelling, food, accommodation and study material expenses shall be paid by exchange students.
  - f) Each student shall produce an insurance policy valid at the foreign country and a student visa during all the stay.
  - g) Each student shall produce a language use certificate of the host country's language or, if it's not possible, to prove that knowledge through a placement test taken at the host institution.

**Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Marcelo Carrazan**



256/13

Universidad Nacional de Lanús



### THREE – JOINT OBLIGATIONS

- a) Offering undergraduate and graduate students, professors and researchers of the partner institution a similar treatment that the one given to their own students, professors and researchers, granting access to academic, cultural and scientific services;
- b) exempting exchange students from paying tuition fees at the host university when dealing with activities derived from this Agreement.
- c) offering, in each institution, a tutor to ensure the participants the necessary support / methodological support to carry out their activities;
- d) encouraging joint publication of books and the inclusion of the work of specialists of the partner institution in their own specialised journals, provided they comply with current standards in each publication;
- e) planning regular meetings between professors and researchers from both universities, in similar areas of expertise, in order to exchange experiences and knowledge, and enable their collaboration on joint projects of academic, cultural and scientific projects.
- f) promoting networks of libraries, texts, theses, research papers, articles, magazines and university teaching programs;
- g) establishing extension program projects.

### FOUR – IMPLEMENTATION

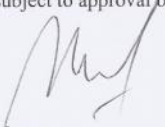
AMJ  
The implementation of each of the agreement purpose activities, which cannot be altered, shall be stated in specific agreements, that will integrate this agreement, after being signed by the parties' legal representatives and ratified by the universities' highest authorities, and will have the same period of validity than this agreement.

### FIVE –PROPERTY OF THE RESULTS

If as a result of this agreement activities there were inventions, improvements, innovations, software, industrial designs, copyrights and/or other intellectual creations protected by the law, any right regarding the intellectual property will belong to both parties and will be subject, in each case, of negotiation. The percentages for each party will be defined in specific agreements.

### SIX – VALIDITY, RENEWAL AND CANCELLATION

This agreement is signed subject to approval by the High Council of the Universidad Nacional de Lanús.



Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Marcelo Carrazan



256/13

Universidad Nacional de Lanús



It will be valid for 4 (four) years, and may be renewed by the parties, by mutual consent given in writing.

The university wishing to depart from this agreement shall give a 60 (sixty) days notice in writing of its intention to do so. The cancellation shall not suspend the works in progress, which must be finished by the parties, unless a written statement signed by both parties says otherwise.

#### SEVEN - INTERPRETATION

Controversies arising from the interpretation or execution of this agreement shall be resolved by a board of arbitration consisting of one member appointed by each of the parties and a member chosen by mutual agreement.

In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures in 2 (two) copies, each of which shall be deemed an original, at the place and on the date set forth first above.

Lanús, ... 9.11.2013

Kleve, ... 7.11.2013

91  
GA  
ANA MARTA JARAMILLO  
Rectora  
Universidad Nacional de Lanús  
Dra. Ana María Jaramillo  
President  
UNLa

UMA  
Prof. Dr. Marie-Louise Klotz  
President  
Rhine-Waal University

Firma: Dra. Ana María Jaramillo M.J.Ordoñez Avellaneda Marcelo Carrazan